

## TRANSLATION OF NONWOVEN TERMS

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
<b>A</b>	<b>A</b>	<b>A</b>	<b>A</b>	<b>A</b>
abrasion resistance	résistance à l'abrasion (f)	Scheuerfestigkeit (f)	resistenza all' abrasione (f)	resistencia a la abrasión (f)
abrasive	abrasif (m)	Schleifmittel (n)	abrasivo (m)	abrasivo (m)
absorption	absorption (f)	Aufnahme (f)	assorbimento (m)	absorción (f)
actinic degradation	détérioration (f) actinique	aktinischer Abbau (m)	degradazione (f) attinica	degradación actínica (f)
acquisition layer	couche (f) de distribution	Verteilungsschicht	strato di distribuzione	capa de distribución
additive	additif (m); adjuvant (m)	Zusatzmittel (n)	additivo (m)	aditivo (m)
adhesion	adhésion (f)	Haftung; Adhäsion, Klebekraft (f)	adesione (f)	adhesión (f)
adhesive	adhésif (m)	Klebstoff (m)	adesivo (m), colla (f)	adhesivo (m); ligante (m)
adsorption	adsorption (f)	Adsorption (f)	adsorbimento (m)	adsorción (f)
afterglow	incandescence (f) résiduelle	Nachglühen (n), Nachglimmen (n)	post-incandescenza (f)	incandescencia residual (f)
aftertreatment/finishing	traitement (m) subséquent; finissage (m), post-traitement (m)	Nachbehandlung (f), Ausrüstung (f)	post-trattamento(m)	tratamiento (m) posterior
agglomeration	accumulation (f)	Anhäufung (f)	ammasso (m)	acumulación (f)

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
ageing	vieillissement (m)	Altern (n), Alterung (f)	invecchiamento (m)	envejecimiento (m)
air	air (m)	Luft (f)	aria (f)	aire (m)
air forming	formation aérodynamique (f) (du voile)	Luftlegevliesbildung (f)	formazione (f) in aria	formación (f) velo por aire
airlaying	dispersion (f) des fibres par voie aérodynamique	Luftlegung (f)	deposizione (f) in aria	deposición (f) por aire
airlaid	formé par voie aérodynamique	luftgelegt	deposito in aria	depositado por aire
airlaid nonwoven	nontissé (m) (obtenu) par voie aérodynamique	luftgelegter Vliesstoff (m)	nontessuto (m) formato in aria	no-tejido (m) depositado por aire
air permeability	perméabilité (f) à l'air	Luftdurchlässigkeit (f)	permeabilità (f) all' aria	permeabilidad (f) al aire
amorphous	amorphe	amorph	amorfo	amorfo
anionic compound	composé anionique (m)	anionische Verbindung (f)	composto (m) anionico	compuesto (m) aniónico
anisotropic	anisotrope	anisotrop	anisotropo	anisótropo
antifelting agent	produit/agent (m) anti-feutrant	Antifilzmittel (n)	prodotto (m) antifeltrante	producto (m) antifieltrante
antifoaming agent	produit/agent anti-mousse	Antischaummittel (n), Entschäumer (m)	prodotto antischiuma	producto antiespumante
antioxidant	produit anti-oxydant	Antioxydationsmittel (n)	prodotto antiossidante	producto antioxidante

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
antisoiling property	propriété/caractéristique (f) anti-salissure	Schmutzabweisungseigen- schaft (f)	proprietà/caratteristica (f) di antisporcabilità	propiedad/característica (f) de repelencia contra la suciedad
antistatic	antistatique	antistatisch	antistatico	antiestático
apparel : see clothing	vêtement, habillement (m)	Bekleidung (f)	abbigliamento (m)	vestido (m)
<b>B</b>	<b>B</b>	<b>B</b>	<b>B</b>	<b>B</b>
backing = coating	enduction (f)	Beschichtung (f)	stratificazione (f), spalmatura (f)	recubrimiento (m)
backsheet	film (m) de protection	Schutzfolie (f) (Backsheet)	film (m) plastico	lámina (f) posterior
bale	balle (f)	Ballen (m)	balla (f)	bala (f)
barrier	barrière (f)	Sperre (f)	barriera (f)	barrera (f)
basic weight	poids (m) de base	Grundgewicht (n); Basisgewicht (n)	peso (m) base	peso (m) básico
batt	nappe (f)	unverfestigter Vlies (n); Watte (f)	falda (m)	napa (f)
batting	nappage (m)	unverfestigter Vlies (n); Watte (f)	falda (m)	napado (m)
beater	battant (m)	Flügel (m); Schläger (m)	battente (m); battitoio (m)	batidor (m)
bed linen	linge (m) de lit	Bettwäsche (f)	biancheria (f) da letto	ropa (f) de cama
bicomponent fibre	fibre (f) bicomposante	Bikomponentenfaser (f)	fibra (f) bicomponente	fibra (f) bicomponente

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
binder	liant (m)	Bindemittel (n)	legante (m)	ligante (m)
binder content	teneur (f) en liants	Bindemittelgehalt (n)	contenuto (m) di legante	contenido (m) en ligantes
binder fibre	fibre (f) liante	Bindefaser (f)	fibra (f) legante	fibra (f) ligante
biodegradable	biodégradable	biologisch abbaubar	biodegradabile	biodegradable
blend	mélange (m)	Gemisch (n)	mischia (f); miscela (f)	mezcla (f)
boardy	cartonneux, dur	brettig	duro, rigido (comè carta)	duro, rígido, acartonado
bonding	liage (m), consolidation (f)	Bindung (f), Verfestigung (f)	legamento (m)	cohesionado (m)
<b>bonding:</b> with binder fibres point bonding print bonding saturation bonding spray bonding	<b>consolidation (f) par:</b> fibre liantes points impression saturation pulvérisation	<b>Verfestigung (f):</b> mit Bindefasern Punktverfestigung (f) Druckverfestigung (f) durch Imprägnierung (f) Sprühverfestigung (f)	<b>legamento (m):</b> con fibre leganti a punti a stampa per saturazione per spruzzatura	<b>cohesionado (m):</b> con fibras ligantes por punto por estampación por saturación por spray
bond strength	résistance (f) du liage	(Bindungs)festigkeit (f), Trennkraft (f)	resistenza (f) del legamento	fuerza (f) de cohesión
bleaching	blanchiment (m)	bleichen; Bleiche (f)	candeggio (m)	blanqueo (m)
breaking length	longueur (f) de rupture	Bruchlänge (f)	lunghezza (f) di rottura	longitud (f) de rotura
building	bâtiment (m)	Gebäude (n)	costruzione (f)	edificio (m)
bulky	volumineux; gonflant	voluminös, füllig	voluminoso, spugnoso	voluminoso

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
burning rate	temps/vitesse de combustion	Verbrennungsgeschwindigkeit (f)	tempo (m) di combustione	velocidad (f) de combustión
bursting strength	résistance (f) à l'éclatement	Berstfestigkeit (f)	resistenza (f) allo scoppio	resistencia (f) al eclatómetro
<b>C</b>	<b>C</b>	<b>C</b>	<b>C</b>	<b>C</b>
calender	calandre (f)	Kalander (m)	calandra (f)	calandra (f)
calendering	calandrage (m)	Kalandrierung (f)	calandratura (f)	calandrado (m)
card	carde (f)	Karde (f), Krempel (n)	carda (f)	carda (f)
carding	cardage (m)	Kardieren (n), Krempeln (n)	cardatura (f)	cardado (m)
carded	cardé	kardiert; gekrempelt	cardato	cardado
carded nonwoven	nontissé (m) cardé	Krempelvliesstoff (m)	nontessuto (m) cardato	no-tejido (m) cardado
carpet	tapis (m)	Teppich (m)	tappeto (m)	alfombra (f)
carpet backing	dos (m) du tapis	Teppichträger (n); Tuftingträger (n) Teppichrückenbeschichtung (f)	fondo (m) del tappeto	soporte (m) de moqueta
carpet underlay	thibaude (f); soubassement (m)	Teppichunterlage (f)	sottotappeto (m)	base (f) de alfombra
catalyst	catalyseur (m)	Katalysator (m)	catalizzatore (m)	catalizador (m)

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
cationic	cationique	kationisch	cationico	catiónico
cellulose wadding	ouate (f) de cellulose	Zellstoffwatte (f)	ovatta (f) di cellulosa	guata (f) de celulosa
cellulose fibre	fibre (f) de cellulose	Zellulosefaser (f)	fibra (f) cellulosa	fibra (f) celulósica
char (to)	carboniser	verkohlen	carbonizzare	carbonizar
chemical finishing	apprêt (m) chimique	chemische Ausrüstung (f)	appretto (m)	apresto (m)
chip (see also pellet)	copeau (m); tranche (f)	Chip (n), Granulat (n)	truciolo (m)	astilla (f), granza (f)
chlorine retention	rétention (f) du chlore	Chlorrückhaltevermögen (f)	ritenzione (f) di cloro	retención (f) del cloro
civil engineering fabrics	tissus/textiles pour génie civil	Hoch- und Tiefbautextilien; Geotextilien	tessuto per ingegneria civile	telas para la construcción
cleanroom wipe	essuie-main (m) pour salle propre	Reinraum-Wischtuch	strofinaccio (m) per camera bianca	trapo/paño (m) para sala limpia
clothing	vêtement (m); habillement (m)	Bekleidung (f)	abbigliamento (m)	prenda (f) de vestir
clump	maton (m)	Einspannklemme (f)	sfilone (m)	aglutinación (f)
cluster	floc (m)	Klumpen (m)	grumo (m)	agregado (m); aglomerado (m)
coagulation	coagulation (f)	Koagulation (f)	coagulazione (f)	coagulación (f)
coating	enduction (f), couche (f)	Beschichtung (f); Schicht (f)	spalmatura (f); strato (m)	recubrimiento (m)

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
cohesion	cohésion (f)	Zusammenhalt (m); Kohäsion (f)	coesione; consistenza (f)	consistencia (f); cohesión (f)
combing	peignage (m)	Kämme (m)	pettinatura (f)	peinado (m)
comfort	confort (m)	Komfort (m)	comodità (f) (comfort)	confort (m)
colourfastness	solidité (f) de couleurs	Farbechtheit (f)	solidità (f) del colore	solidez (f) del color
composite	complexe (m), composite (m)	Verbundstoff (m)	compleso (m)	complejo (m)
composting	compostage (m)	Kompostieren (n)	compostaggio (m)	abono (m) vegetal
conditioning	conditionnement (m)	Konditionieren (n)	condizionatura (f)	acondicionamiento (m)
contact angle	angle (m) de contact	Kontaktwinkel (m)	angolo (m) di contatto	ángulo (m) de contacto
containment barrier	barrière (f) antifuites	Rückhaltesperre (f)	barriera (f) di contenimento	barrera (f) antiescape
continuous filament	filament (m) continu	(endloses) Filament (n)	filamento (m) continuo	filamento (m) continuo
converter	transformateur (m); fabricant-transformateur (m)	Verarbeiter (m)	trasformatore (m)	transformador (m)
co-polymer	copolymère (m)	Mischpolymerisat, Co-polymer (n)	copolimero (m)	copolímero (m)
cotton fibre	fibre (f) de coton	Baumwollfaser (f)	fibra (f) di cotone	fibra (f) de algodón
cover	recouvrement; revêtement; couche	Abdeckung (f)	copertura (f)	revestimiento (m)

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
coverstock	enveloppe (f) de couche	Windelummhüllung (f); Hüllvliesstoff (m)	rato (m) superficiale	envoltura (f) de pañal, de compresa
crepe (paper)	(papier) crêpé (m)	Krepp-Papier (n)	carta (f) crespata	papel (m) crepé
crimp	frisure (f)	Kräuselung (f)	crettatura (f)	rizado (m)
crimp frequency or level	frisure (f); intensité (f) de frisage	Kräuselungsgrad (m)	livello o frequenza di crettatura	grado (m) de rizado
crimp energy	énergie (f) de frisage	Kräuselenergie (f)	energia (f) di crettatura	energía (f) de rizado
crimp percent	pourcentage (m) de frisage	% Einkräuselung (f)	percentuale di crettatura	porcentaje (m) de rizado
cross direction	sens (m) travers	Querrichtung (f)	direzione (f) trasversale	dirección (f) transversal
cross laying	dépôt (m) de fibres en sens travers	Querlegung (f)	deposizione (f) trasversale	deposición (f) transversal
cross laid	aux fibres déposées en sens travers	quergelegt	incrociato	depositado transversal
cross-linking	réticulation (f)	Vernetzung (f)	reticolazione (f)	reticulación (f)
cross-section (of a fibre)	section (f) (de la fibre)	Faserquerschnitt (m)	sezione (f) trasversale (della fibra)	sección (f) transversal (de la fibra)
crystalline	cristallin	kristallin	cristallino	cristalino
curving	courbure (f)	Biegung (f)	curvatura (f)	curvatura (f), flexión (f)



ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
<i>D</i>	<i>D</i>	<i>D</i>	<i>D</i>	<i>D</i>
defoaming agent see anti-foaming agent	agent (m) anti-mousse	Entschäumer (n)	prodotto (m) antischiuma	antiespumante (m)
degradation	dégradation (f); décomposition (f)	Abbau (m)	decomposizione (f); degradazione (f)	descomposición (f); degradación (f)
degree of polymerization	degré (m) de polymérisation	Polymerisationsgrad (m)	grado (m) di polimerizzazione	grado (m) de polimerización
delustring	matage (m)	Mattieren (n)	opacizzazione (f)	mateado (m); bruñido (m)
denier	denier (m)	Denier (n)	denaro (m)	denier (m)
diaper	couche (f)	Windel (f)	pannolino (m)	pañal (m)
die (extrusion die)	filière (f)	Schmelz-, Spinn düsenkopf (m)	filiera (f)	hilera (f)
dipping	immersion (f)	Eintauchen (n)	immersione (f)	inmersión (f)
dispersion	dispersion (f)	Dispersion (f)	dispersione (f)	dispersión (f)
disposable	produit : - à usage unique - disposable	Einweg-(Artikel) (m); Wegwerf-(Artikel) (m)	prodotto (m) monouso	producto (m) de un solo uso
disposal	élimination (f)	Beseitigung (f)	eliminazione (f)	eliminación (f)

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
doffer	peigneur (m)	Abnehmer (m)	scaricatore (m)	llevador (m)
drape	tombant (m); drapé (m)	Fall; Fallvermögen; Drapierfähigkeit (f)	drapeggio (m)	caída (f)
drawing	étirage (m)	Verstrecken (n)	stiro (m); stiramento (m)	estiraje (m)
dryer	séchoir (m)	Trockner (m)	essicatoio (m)	secador (m), secadero (m)
drylaying	formation (f) par voie sèche	Trockenlegeverfahren (n), Trockenlegung (f)	deposizione (f) a secco	desposición (f) via seca
drylaid	(formé) par voie sèche	trockengelegt	formato a secco	depositado via seca
drylaid nonwoven	nontissé (m) voie sèche	Trocken-Vliesstoff (m)	nontessuto (m) via secca	no-tejido (m) via seca
drying cylinders	cylindre (m) sécheur	Trockenzylinder (m)	cilindro (m) essicante	cilindro (m) secador
dumbbells	doublets (m.pl.)	Werkknotungen (pl.)	?	?
durability	durabilité (f)	Beständigkeit (f); Haltbarkeit (f)	durabilità (f); durevolezza (f)	durabilidad (f)
dyeing	teinture (f)	Färben (n)	tintura (f)	teñido (m)
<b>E</b>	<b>E</b>	<b>E</b>	<b>E</b>	<b>E</b>
elasticity	élasticité (f)	Elastizität (f)	elasticità (f)	elasticidad (f)
elastomer	élastomère (m)	Elastomer (n)	elastomero (m)	elastómero (m)

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
electrostatic web forming	formation (f) par voie électrostatique	elektrostatische Vliesbildung (f)	formazione (f) elettrostatica del velo	formación (f) electroestática del velo
electrostatic web	nappe (f) formée par voie électrostatique	elektrostatisch gelegter/gebildeter Vlies(stoff) (m)	velo (m) elettrostatico	velo (m) electroestático
embossing	gaufrage (m)	Prägung (f)	goffratura (f)	gofrado (m)
emulsion	émulsion (f)	Emulsion (f)	emulsione (f)	emulsión (f)
entanglement	enchevêtrement (m)	Verwirrung (f), Verschlingung (f)	aggrovigliamento (m)	entrelazado (m)
environment	environnement (m)	Umwelt (f)	ambiente (m)	medio (m) ambiente
equipment	équipement (m)	Ausrüstung (f); Einrichtung (f)	installazione (f)	instalación (f); equipo (m)
esthetics	esthétique (f)	Aesthetik (f)	estetica (f)	estética (f)
extrusion	extrusion (f)	Extrusion (f)	estrusione (f)	extrusión (f)
<b>F</b>	<b>F</b>	<b>F</b>	<b>F</b>	<b>F</b>
fabric	étoffe (f); tissu (m); textile (m)	Flächengebilde (n); -stoff (m); Textilie (f)	tessuto (m); stoffa (f)	tejido (m); tela (f)
facing	face (f)	Außen-/Oberschicht (f)	rivestimento (m)	capa (f) exterior

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
felt	feutre (m)	Filz (m)	feltro (m)	fieltro (m)
fibre	fibre (f)	Faser (f)	fibra (f)	fibra (f)
fibre distribution	dispersion (f) des fibres	Faserverteilung (f)	ripartizione/distribuzione (f) delle fibre	distribución/repartición (f) de las fibras
fibrefill	bouffe (f), ouate (f) industrielle	Füllfaser (f), Industriewatte (f)	fibra (f) per imbottitura	fibra (f) para relleno
fibrillate (to)	fibriller	fibrillieren	fibrillare	fibrilar
filament	filament (m)	Filament (n)	filamento (m)	filamento (m)
filler	charge (f)	Füllstoff (m)	riempitivo (m); carica (f)	carga (f)
film	film (m); pellicule (f)	Folie (f); Film (m)	pellicola (f); film (m)	película (f); film (m)
filter fabric	tissu (m) filtrant, étoffe (f) filtrante	Filtergewebe (n); Filtervliesstoff (m)	filtro (m)	tejido (m) para filtrar
filtration	filtration (f)	Filtration (f)	filtrazione (f)	filtración (f)
finish	apprêt (m); fini (m)	Ausrüstung (f)	additivo, finish	acabado
finishing	finition (f), apprêt (m)	Ausrüstung (f)	finissaggio (m)	acabado (m)
flame retardent	retardant l'ignition/ l'inflammation	flammhemmend	ritardante l'ignizione della fiamma	llama (f) retardante
flammability test	test d'inflammabilité	Flammtest (m)	test/prova di infiammabilità	test/prueba de inflamabilidad

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
flashspinning	formation du voile par différence de pression	Verdampfungsspinnen (n)	filatura (f) "flash"	hilatura (f) por evaporación
flashspun	(voile) formé par différence de pression	Verdampfungsgesponnen	flashspun	hilado por evaporación
flashspun nonwoven	nontissé voie fondue à différence de pression	verdampfungsgesponnener Vliesstoff (m)	nontessuto (m) flashspun	no-tejido (m) hilado por evaporación
fleece	nappe (f)	Vlies (n); Faservlies (n) (unverfestigt)	velo (m) di fibre	velo (m) de fibra
flocking	flocage (m)	Beflockung (f)	flocaggio (m)	flocado (m)
floor covering	recouvrement (m) de sol	Bodenbelag (n)	rivestimento (m) del pavimento	revestimiento (m) del suelo
fluff pulp	pâte cellulosique à défibrer; fluff pulp	Zellstoff (m), Fluff (n)	fluff	pasta (f) celulósica para desfibrar
foam	mousse (f)	Schaum (m)	schiuma (f); spuma (f)	espuma (f)
foam bonding	liage (m) par mousse	Schaumbindung (f)	legamento (m) a schiuma	cohesionado (m) por espuma
folding	pliage (m)	Falten (n)	piegare	plegado (m)
furniture	meuble (m); ameublement (m)	Möbel (n)	mobile	mobiliario (m)

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
<b>G</b>	<b>G</b>	<b>G</b>	<b>G</b>	<b>G</b>
garment	vêtement (m), confection (f)	Kleid (n)	abito (m); vestito (m)	prenda (f) de vestir; confección (f)
garnetting (machine)	garnett	Garnettmaschine (f)	macchina (f) garnett	máquina (f) garnett
geotextile	géotextile (m)	Geotextil (n)	geotessile (m)	geotextil (m)
greige fabric	pièce (de tissu) écrue (f)	Rohware (f)	tessuto (m) greggio	tejido en crudo (m)
<b>H</b>	<b>H</b>	<b>H</b>	<b>H</b>	<b>H</b>
hand	main (f)	Griff (m)	mano (f); tatto (m)	tacto (m)
handling	traitement (m); manipulation (f)	Handhabung (f)	manipolazione (f); maneggio (m)	manejo (m); manipulación (f)
heat resistance	résistance (f) à la chaleur	Wärmebeständigkeit (f)	resistenza (f) al calore	resistencia (f) al calor
heat setting	fixation (f) à chaud	Thermofixierung (f)	fissaggio (m) a caldo	fijación (f) con calor
heat stabilized	stabilisé à chaud	Wärmestabilisierung (f)	stabilizzato a caldo	estabilizado al calor
highloft	gonflant, volumineux	hochvoluminös	voluminoso	voluminoso, "hinchado"
HMPSA (hot melt pressure sensitive adhesives)	colles thermofusibles sensibles à la pression	Haftschmelzklebstoffe	adesivi termofusibili attivati a pressione	adhesivo sensitivo
homopolymer	homopolymère (m)	Homopolymer (n)	omopolimero (m)	homopolímero (m)

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
hot-melt adhesive	adhésif (m) à bas point de fusion; hot-melt	Schmelzkleber (m)	adesivo (m) hotmelt	adhesivo (m) por fusión
household	ménage (m)	Haushalt (m)	casalingo (m)	(artículos) domésticos (m.pl.)
hydration	hydratation (f)	Hydratisation (f)	idratazione (f)	hidratación (f)
hydroentangling	enchevêtrement (m) par jets d'eau	Wasserstrahlverfestigung (f)	legamento (m) (aggrovigliamento) a getti d'acqua	cohesionar por chorro de agua
hydroentangled	enchevêtré par jets d'eau	wasserstrahlverfestigt	legato a getti d'acqua	cohesionado por chorro de agua
hydroentangled nonwoven	nontissé (m) lié par jets d'eau	wasserstrahlvesfestigter Vliesstoff (m)	nontessuto (m) legato a getti d'acqua	no-tejido cohesionado por chorro de agua
hydrophilic	hydrophile	wasseraufnehmend; hydrophil	idrofilo	hidrófilo
hydrophobic	hydrofuge	wasserabstossend; hydrophob	idrofobo	hidrófugo
hygiene	hygiène (f)	Hygiene (f)	igiene (f)	higiene (f)
<b>/</b>	<b>/</b>	<b>/</b>	<b>/</b>	<b>/</b>
imbibition	imbibition (f)	Flüssigkeitsaufnahme (f)	imbibizione (f)	imbibición (f);empapamiento(m)

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
impregnate (to)	imprégner	imprägnieren	impregnare	impregnar
incontinence	incontinence (f)	Inkontinenz (f)	incontinenza (f)	incontinencia (f)
incontinent pad	alèse (f)	Bettunterlage (f)	incenerimento (m)	incineración (f)
incineration	incinération (f)	Veraschung (f); Verbrennung (f)	tessili industriali	telas industriales
industrial fabrics	textiles / étoffes industriel(le)s	Industrie-Textilien (f); Industrie-Vliesstoffe (m)	dinamometro (m) Instron	dinamómetro (m) Instron
instron tensile tester	dynamomètre (m) Instron	Instron-Festigkeitsgerät (n)	assorbente (m) per incontinenza	pañó (m) higiénico para incontinentes
insulation	isolation (f)	Isolierung (f); Isolation (f)	isolamento (m); isolazione (f)	aislamiento (m)
interfacing (interlining)	doublure (f); triplure (f); entoilage (m)	Einlagestoff (m)	interfodera (f)	entretela (f)
isotropic	isotrope	isotrop	isotropo	isótopo
<b>L</b>	<b>L</b>	<b>L</b>	<b>L</b>	<b>L</b>
laminare	contrecollage (m)	Laminat (n)	stratificazione (f)	pegado (m) por capas; estratificación (f); laminado (m)
lap	nappe (f)	Vlies (n)	falda (f); faldatura (f)	velo (m)
leg-cuff	barrière (f) antifuite	Auslaufsperré (f)	barriera (f) fecale	barrera (f) fecal



ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
licker-in	briseur (m)	Vorreisserwalze (f)	cilindro (m) introduttore	cilindro (m) tomador
limiting oxygen index	L.O.I. (indice limite d'oxygène)	L.O.I. - Wert (m)	L.O.I.	L.O.I.
lining	renfort (m); entoilage (m); doublure (f)	Futter (n)	fodera (f)	forro (m)
lint	peluche (f)	Lint (m); Fussel (m)	filaccia (f)	hilacha (f)
linters	linters (coton)	Linters	linters	linters
liquid	liquide (m)	Flüssigkeit (f); flüssig	liquido (m)	líquido (m)
long stapled	à fibre longue	langfaserig	fibra lunga (a - -)	de fibra larga
<b>M</b>	<b>M</b>	<b>M</b>	<b>M</b>	<b>M</b>
machine direction	sens (m) marche	Längsrichtung (f)	senso (m) macchina	sentido (m) de máquina
man-made fibre	fibre (f) chimique	Chemiefaser (f)	fibra (f) chimica	fibra (f) artificial/sintética
mechanical finishing	apprêt (m) mécanique	mechanische Ausrüstung (f)	finissaggio (m) meccanico	acabado (m) mecánico
meltblowing	filage (m) par fusion / soufflage	<i>siehe englisch; aber auch</i> (Mikrofasern) Schmelzspinnen (n)	processo (m) meltblown	proceso (m) meltblown
meltblown	filé par fusion / soufflage	schmelzgesponnen	meltblown	Meltblown

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
meltblown nonwoven	nontissé (m) fondu / soufflé	schmelzgesponnener-, Mikrofaser- Vliesstoff (m)	nontessuto (m) meltblown	no-tejido (m) meltblown
melt spinning	filage (m) par fusion	Schmelzspinnen-Verfahren (n)	filatura (f) per fusione	hilado (m) por fusión
melded / melted fabric	grille (f) formée par fusion-extrusion	geschweißter Produkt (n)	tessuto (m) termoformato	producto (m) termosoldado
migration	migration (f)	Migration (f)	migrazione (f)	migración (f)
mill	installation (f); usine (f)	Anlage (f); Fabrik (f); Betrieb (m)	impianto (m); fabbrica (f)	instalación (f); fábrica (f)
mildew resistance	résistance (f) à la moisissure	Schimmelfestigkeit (f)	resistenza (f) alla muffa	resistencia (f) al moho
modulus / module	module (m)	Modul (m)	modulo (m)	módulo (m)
monomer	monomère (m)	Monomer (n)	monomero (m)	monómero (m)
moisture regain (or regain)	reprise (f) d'humidité	Feuchtigkeitswiederaufnahme (f)	recupero (m) di umidità	reabsorción (f) de humedad
morphology	morphologie (f)	Morphologie (f)	morfologia (f)	morfología (f)
<b>N</b>	<b>N</b>	<b>N</b>	<b>N</b>	<b>N</b>
nappy	couche (f)	Windel (f)	pannolino (m)	pañal (m)
natural fibres	fibres naturelles	Naturfaser (f)	fibra (f) naturale	fibra (f) natural

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
necking	rétrécissement (m) (perte de largeur)	Einengung (f); Einschnürung (f); (Breiten-; Dicken-) Verlust (m)	restringimento (m)	estrechamiento (m)
needlepunching	aiguilletage (m)	Vernadelung (f)	agugliatura (f)	punzonado (m)
nep	bouton (m)	Nisse (f); Noppen	neps; bottoncino (m)	botón (m); nep
nip	jeu de peignes; ligne de contact entre deux rouleaux	Kammspiel (n); Nip; Walzenspalt (f)	ciclo di pettinatura; linea di contatto fra due cilindri	tolerancia de peine; línea de contacto entre dos cilindros
nonwoven	nontissé (m)	Vliesstoff (m)	nontessuto (m)	no-tejido (m)
nozzle	buse (f)	Düse (f)	filiera (f)	tobera (f)
nylon fibre	fibre (f) de nylon	Nylonfaser (f)	fibra (f) di nailon	fibra (f) de nilón
<b>O</b>	<b>O</b>	<b>O</b>	<b>O</b>	<b>O</b>
olefin fibre	fibre (f) oléfine	Olefinfaser (f)	fibra (f) olefina	fibra (f) olefínica
opening	ouverture (f)	Öffnung (f)	apertura (f)	abertura (f)
operating theatre	salle (f) d'opération	Operationssaal (m)	sala (f) operatoria	quirófano (m)
optical brightener	azurage (m) optique	optischer Aufheller (m)	sbiancante (m) ottico	blanqueo (m) óptico
orientation	orientation (f)	Orientierung (f)	orientamento (m)	orientación (f)

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
<b>P</b>	<b>P</b>	<b>P</b>	<b>P</b>	<b>P</b>
packaging	emballage (m)	Verpackung (f)	imballaggio (m)	embalaje (m); envase (m)
padding	rembourrage (m); capitonnage (m)	Polsterung (f)	imbottitura (f)	relleno (m)
panty shield / liner	protège-slip (m)	Hygieneeinlage (f); Slipereinlage (f)	proteggi-slip	salva slip (m)
parallel laying	dispersion (des fibres) en sens parallèle	Längslegung (f)	deposizione (f) parallela	deposición (f) paralela
parallel laid	orienté parallèlement	längsgelegt	deposto parallelamente	depositado en paralelo
patient ward	salle (f) d'hôpital	Krankensaal (m)	corsia (di ospedale)	sala (f) hospital
pellet (see chip)	copeau (m), granulé (m)	Chip (n), Granulat (n)	truciolo (m)	astilla (f); granza (f)
permanent-press	à pli permanent	<i>siehe english oder</i> bügelfrei; ausgerüstet	piega permanente	no necesita plancha
permeability	perméabilité (f)	Durchlässigkeit (f)	permeabilità (f)	permeabilidad (f)
picker	taquet (m)	Auflösewalze (f) (Krempel)	lancianavetta (f)	taco (m); uña (f)
pigment	pigment (m)	Farbkörper (m); Pigment (n)	pigmento (m)	pigmento (m)
pilling	boulochage (m)	Pillen (n)	formarsi di pilling; pilling	formación (f) de bolitas
plastic	plastique (m)	Kunststoff (m)	plastico (m)	plástico (m)

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
plasticizer	plastifiant (m)	Weichmacher (m)	prodotto (m) plastificante	producto (m) plastificante
ply, plies	multicouche (f); couche (f)	Lagen; (Vlies-, Stoff-) - Lagen, Schichten	pieghe (m)	pliegue (m)
point bonding	consolidation (f) par points	Punktbindung (f), -verfestigung (f)	legamento a punti	consolidado (m) por punto
polyester (fibre)	polyester (m)	Polyester (faser) (f)	poliestere (m)	poliéster (m)
polyethylene (fibre)	polyéthylène (m)	Polyäthylen (faser) (f)	polietilene (m)	polietileno (m)
polypropylene (fibre)	polypropylène (m)	Polypropylen (faser) (f)	polipropilene (m)	polipropileno (m)
polymer	polymère (m)	Polymer (n)	polimero (m)	polimero (m)
precipitation	précipitation (f)	Abscheiden (n); Ausfällen (n)	precipitazione (f)	precipitación (f)
print bonding	consolidation (f) par impression	Druckbindung (f), -verfestigung (f)	legamento (m) a stampa	consolidado (m) por estampación
pulp	pâte (f) (à papier)	Zellstoff (m)	pasta (f) (di cellulosa)	pasta (f) de pulpa
<b>R</b>	<b>R</b>	<b>R</b>	<b>R</b>	<b>R</b>
random laying	dispersion (f) (des fibres) au hasard	Wirrlegung (f)	deposizione (f) casuale	deposición (f) rando
random laid	formé par dispersion aléatoire	Wirrgelegt	deposto casualmente	depositado rando

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
random laid nonwoven	nontissé aux fibres disposées au hasard	Wirrgelegter Vliesstoff (m)	nontessuto (m) deposto casualmente	no-tejido (m) rando
raw material	matière (f) première	Rohstoff (m)	materia (f) prima	materia (f) prima
rayon fibre	fibranne (f)	Zellwolle (f); Viskosefaser (f)	fiocco (m) di rayon	viscosa (f); fibrana (f)
recycling	recyclage (m)	Rückgewinnung (f); Recycling (n)	riciclaggio (m)	reconversión (f); reciclaje (m)
reel	bobine (f)	Spule (f)	bobina (f)	canuto (m)
reflective cracking	fissuration (f) réfléchive	Reflexion-Risse (f)	fessurazione (f)	rotura (f) reflectiva
reinforcement	renfort (m)	Verstärkung (f)	rinforzo (m)	refuerzo (m)
repellency	hydrophobicité (f); déperlage (m)	Abperlen (n); (Wasser)abstoßfähigkeit (f)	repellenza (f)	repelencia (f)
resiliency	résilience (f)	Elastizität (f); Erholungsvermögen (n); Sprüchtigkeit (f); Sprungkraft (f); Erholungsvermögen (n)	resilienza (f)	elasticidad (f)
resin	résine (f)	Harz (n)	resina (f)	resina (f)
re-wet	remouillabilité (f)	Wiederbenetzung (f)	ribagnabilità (f); riaffioramento (m) di liquido	rehumectación (f)
roll goods	étoffes/tissus en rouleaux	Rollenware (f)	prodotti in rotolo	material (m) en rollos

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
roofing	couverture (f) de toit, roofing (m)	Bedachung (f); Dachbahn (f)	copertura (f) (di edifici)	tejado (m)
<b>S</b>	<b>S</b>	<b>S</b>	<b>S</b>	<b>S</b>
sanitary napkin; towel	serviette (f) hygiénique; garniture (f) périodique	Damenbinden (f)	assorbente (m) igienico	pañó (m) higiénico
saturation bonding	consolidation (f) par saturation	Imprägnierung (f)	legamento (f) per saturazione	consolidado (m) por saturación
seaming	couture (f) de l'ourlet	Säumen (n)	cucitura (f) (di bordi)	costura ( f) (de dobladillo)
scrim	grille (f)	Gelege (n)	rete; tessuto a rete (di supporto)	malla (f)
short fibre	fibre (f) courte	Kurzfaser (f)	fiocco (m)	fibra corta (f)
shot (Am.)	trame (f); dute (f)	Einschlag (m)	trama (f); effetto di trama (difetto)	trama (f)
shrinkage	rétrécissement (m); retrait (m)	Krumpfen (n); Schrumpfung (f); Krumpf; Schrumpf	restringimento (m)	encogimiento (m)
slitting	fendage (m); refente (f)	Schlitzten (n); Schneiden (n)	taglio (m); spaccatura (f)	corte (m)
slurry	boue (f)	Schlamm (f)	melma (f); fango (m)	barro (m)
smoulder (to)	brûler lentement; couver	schwelen	carbonizzare senza fiamma	arder sin llama

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
solvent-spun	filage (m) en milieu ou solvant	lösungs-gesponnen	filatura (m) in solvente	deposición (f) filamento por disolventes
spin finish	apprêt (m) pour filage	Spinnpräparation (f)	finish (di filatura)	acabado (m) de hilatura
spinning	filature (f); filage (m)	Spinnen (n)	filatura (f)	hilado (m)
spinneret	filière (f)	Spinndüse (f)	filiera (f)	hilera (f), tobera (f) de hilar; torno (m)
spin-drawing	filage-étirage (m)	Streckspinnen (von Fasergarnen)	stiro (in filatura)	estirado hilatura
spin laying	formation du voile par filage direct ou par voie fondue	Spinnlegung (f)	deposizione (f) di filamenti	deposición (f) filamento
spunlaid	déposé par filage direct	spinngelagt	spunlaid (formato con filamenti)	deposición (f) filamento
spunlaid nonwoven (spunbonded)	nontissé (m) voie fondue	Spinnvliesstoff (m), Filamentvliesstoff (m)	nontessuto (m) spunlaid (spunbonded)	no-tejido (m) de filamento continuo
splinter	éclat (m)	Splitter (m)	scheggia (f); frantume	astilla (f)
spray bonding	consolidation (f) par pulvérisation	Sprühverfestigung (f)	legamento (m) per spruzzatura	consolidación (f) por spray
spunbond fabric (see spunlaid)	nontissé (m) voie fondue	Spinnvliesstoff (m); Filamentvliesstoff (m)	nontessuto (m) spunbond (vedi spunlaid)	no-tejido (m) de filamento continuo



ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
spunlace fabric (see hydro-entangled)	nontissé (m) enchevêtré par jets d'eau	Wasserstrahlvliesstoff (m); Wasserstrahlverfestigter VI.	nontessuto (m) legato a getti d'acqua (vedi hydroentangled)	no-tejido (m) consolidado por chorro de agua
staple	bourre (f)	Stapel (m)	fiocco (m) (fibra)	borra (f)
staple fibre	fibre (f) courte	Stapelfaser (f)	fibra (f) in fiocco	fibra (f) cortada
static	statique	statisch	statico	estático
sterilize (to)	stériliser	sterilisieren	sterilizzare	esterilizar
stiffness	rigidité (f)	Steifheit (f)	rigidezza (f)	rigidez (f)
stitchbonding	couture-tricotage (m)	Nähwirken (n)	agocucitura (f)	ligado (m) por cosido
stress-strain ratio	rapport (m) de force- déformation	Kraftdehnungsverhältnis (n)	rapporto (m) carico- allungamento	relación (f) tensión- elasticidad
stretch	extension (f)	Ausdehnung (f); Dehnung (f)	estensione (f)	estiraje (m); extensión (f)
strike-through	transpercement (m)	Durchschlag (m)	attraversamento (m) (di liquido)	traspaso (m)
substrate	substrat (m)	Substrat (n)	substrato (m)	substrato (m)
superabsorbent	superabsorbant	Superabsorbent (n)	superassorbente (m)	superabsorbente (m)
surface charge	charge (f) de surface	Oberflächenladung (f)	carico (m) di superficie	carga (f) de superficie
surface energy	énergie (f) superficielle	Oberflächenenergie (f)	energia (f) superficiale	energía (f) superficial
surface tension	tension (f) superficielle	Oberflächenspannung (f)	tensione (f) superficiale	tensión (f) superficial

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
surfactant	surfactant (m)	Detergent; Netzmittel (n)	imbibente (m)	tensoactivo (m)
synthetic fibre	fibre (f) synthétique	Kunstfaser (f); Synthesefaser (f)	fibra (f) sintetica	fibra (f) sintética
synthetic leather	cuir (m) artificiel	Kunstleder (n); Syntheseleder (n)	cuoio (m) artificiale	cuero (m) artificial
<b><i>T</i></b>	<b><i>T</i></b>	<b><i>T</i></b>	<b><i>T</i></b>	<b><i>T</i></b>
tear strength	résistance (f) au déchirement	Reißfestigkeit (f)	resistenza (f) alla lacerazione	resistencia (f) a la rotura por tracción
tenacity	ténacité (f)	Zähigkeit (f); Festigkeit (f)	tenacità (f)	tenacidad (f)
tensile strength	résistance (f) à la traction	Zugfestigkeit (f)	resistenza (f) alla trazione	resistencia (f) a la tracción
tex system	système (m) tex	tex-System (n)	sistema tex	sistema (m) tex
textile	textile (m)	Textil (n)	tessile (m)	textil (m)
texture	structure (f); texture (f)	Gefüge (n); Oberflächenbeschaffenheit (f)	struttura (f); contestura (f)	estructura (f); contextura (f); textura (f)
texture (to)	texturer	texturieren	testurizzare	texturar
thermobonding	thermoliage (m)	Hitzeverfestigung (f)	legamento (m) termico	termofusión (f)
thermoplastic	thermoplastique	thermoplastisch	termoplastico	termoplástico

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
thermoset (to)	thermofixer	thermofixieren	termofissare	termofijar
thickness	épaisseur (f)	Dicke (f)	spessore	espesor (m); grosor (m)
tissue	papier (m) mousseline; tissue (m)	Seidenpapier (n); Tissue	tissue	papel (m) seda; papel (m) tisú
top-sheet (see coverstock)	enveloppe (f) de couche	Windelfolie; Oberlage (f)	strato superficiale ( <i>vedi</i> coverstock)	capa (f) superior
tow	câble (m) (de filature)	Kabel (n)	nastro (m); cavo (m)	haz (m) de filamento; cable (m)
towel	serviette (f)	Handtuch (n)	tovaglia (f); asciugamano (m)	toalla (f)
towelette	serviette (f)	Reinigungstuch; Erfrischungstuch (klein)	tovagliolo (m); salvietta (f)	toallita (f) un solo uso
training pant	culotte (f) d'apprentissage	"Lauf-Lem"-Windelhose (f)	pre-mutandine (m)	pañal (m) de aprendizaje
transport layer	couche de transfert (ou de distribution)	Verteilungslage (f)	strato (m) di trasporto	capa (f) de difusión
<b>U</b>	<b>U</b>	<b>U</b>	<b>U</b>	<b>U</b>
unidirectional	unidirectionnel	längsgelegt	unidirezionale	unidireccional
ultrasonic bonding	consolidation (f) par ultrasons	Ultraschallbindung (f)	legamento (m) ultrasonico	ligado (m) por ultrasonidos

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
upholstery	ameublement (m); garnissage (m)	Möbelbezug (m); Polsterware (f)	tappezzeria (f); imbottitura (f)	tapiceria (f)
ultra-violet rays	rayons (m.pl.) ultraviolets	Ultraviolettstrahlen (m)	raggi (m.pl.) ultravioletti	ultravioletas (m.pl.)
<b>W</b>	<b>W</b>	<b>W</b>	<b>W</b>	<b>W</b>
wash and wear resistance	résistance au lavage et au porter	Wasch- und Trage- Verschleissfestigkeit; Wasch- und Trage- festigkeit (f)	resistenza (f) di lavaggi	resistencia (f) al lavado y al desgaste
waste	déchets (m.pl.)	Abfall (m)	casame (m); rifiuto (m); scarto (m)	desperdicios; desechos; residuos (m.pl.)
water repellency	hydrophobie (f)	abweisung (f)	repellenza (f) all' acqua	repelencia (f) al agua
web	voile (m)	Faserflor (m); Vlies (n)	velo (m) (di fibre)	velo (m) (de fibras)
wet back	remouillabilité (f)	Wiederbenetzung (f)	ribagnabilità (f); riaffioramento (m) di liquido	rehumectación (f)
wet forming	formation (f) par voie humide	Naßlegung (f)	formazione (f) ad umido	formación (f) velo por vía húmeda
wetlaying	formation (f) par voie humide	Naßlegung (f)	deposizione (f) ad umido	deposición (f) por vía húmeda
wetlaid	formé par voie humide	naßgelegt	formato ad umido	formado por vía húmeda

ENGLISH	FRENCH	GERMAN	ITALIAN	SPANISH
wetlaid nonwoven	nontissé (m) voie humide	Naßvliesstoff (m)	nontessuto (m) formato ad umido	no-tejido (m) por vía húmeda
wet strength	solidité (f) au mouillé	Naßfestigkeit (f)	resistenza (f) ad umido	resistencia (f) al mojado
wet wipe	lingette (f) imprégnée	feuchte Wischtuch	salviette pre-impregnate	toallita (f) húmeda
wicking material	mèche (f)	Dochtstoff (m)	stoppino (m) (con caratteristiche di:)	mecha (f)
wipe	chiffon (m), torchon (m)	Wischtuch (n)	strofinaccio (m); panno (assorbente)	trapo (m); paño (m)
wood pulp	pâte (f) de bois	(Holz)zellstoff (m)	pasta (f) di legno	pulpa (f) de madera
wrinkle (to)	chiffonner; froisser	zerknittern	spiegazzare	arrugar
<b>Y</b>	<b>Y</b>	<b>Y</b>	<b>Y</b>	<b>Y</b>
yarn	fil (m)	Garn (n)	filato (m)	hilo (m)